

Englische Kinderreime bei Agatha Christie und ihre deutsche Übersetzung

In den ersten Lebensjahren sind wir alle über kleine Lieder oder Reime gestolpert, die uns halfen, auf spielerische Art und Weise unser Gedächtnis zu entwickeln. Diese Texte haben ihre Spuren so gut hinterlassen, dass wir uns an einige noch im Erwachsenenalter erinnern. Die Autorin Agatha Christie verwendet diese Kinderreime und webt sie in ihre berühmten Kriminalromane ein, wodurch das Geheimnis noch intensiver wird. Wie die Malerei oder die Musik ist die Übersetzung auch eine Kunst, aber die lyrische Übersetzung ist mehr als eine einfache Übertragung des Textes in eine andere Sprache, sie ist ein schwierigeres und sensibleres Spiel mit Worten. Es ist bekannt, dass Texte nach der Übersetzung ihre Essenz verlieren, aber ich lade Sie ein, gemeinsam die Unterschiede zwischen dem Original "Three Blind Mice" und der deutschen Übersetzung "Die Mausefalle" zu entdecken.

Zunächst einmal ist der deutsche Text eine kommunikative Übersetzung. Im Zentrum der Übersetzung steht die Botschaft, also die Idee ist dieselbe, doch die Übersetzung ist freier konstruiert, daher weichen Anzahl und Position der Sätze vom Original ab. Es ist offensichtlich, dass die Übersetzung viel mehr Wörter enthält, was den Text länger macht, aber gleichzeitig natürlicher und einfacher. Es handelt sich um eine stilistische Verschönerung, die beeindrucken will. Ein wesentlicher Unterschied ist die große Anzahl von Interjektionen in die deutsche Variante. Die Verse drei und vier beginnen mit einer Interjektion "Ha, wie sie rennen", die die Handlung unterstreicht, die zunehmend an Dynamik gewinnt. Im weiteren Verlauf kommt es zu einer Wiederholung ("Schnipp, schnapp! schnipp, schnapp!"), was die Aufmerksamkeit auf die Aktion lenkt, genauer gesagt auf das Abschneiden der Mäuseschwänze. Durch die Adjektive „arm“, „schrecklich“ und „grausam“. Am Ende des Gedichts verändert sich das Bild und die drei blinden Mäuse werden zu Opfern. So ändert sich nicht nur die Form des Gedichts, sondern auch die Atmosphäre, die traurig ist und Mitleid mit den drei kleinen Tieren erregt. In der Originalfassung fehlen Adjektive, daher ist alles passiver und es entsteht kein Gefühl der Verbundenheit.

Die Rolle des Kinderreims im Roman ist sehr wichtig, vor allem als die Figuren erkennen, dass es eigentlich ein "Leitmotiv des Mordes" ist, und das bedeutet, dass die gesamte Handlung auf diesem Lied basiert. Aus meiner Sicht erweckt die Übersetzung des Gedichts den Eindruck, dass

es nach der Übersetzung des Romans entstanden ist, da die Atmosphäre der letzten Verse mit der Atmosphäre des Tatorts übereinstimmt. Vergleich zur Originalfassung kann man im deutschen Text dank der zusätzlichen Adjektive Hinweise auf das Kommende erkennen. Zum Beispiel sind die drei Kinder, die kein sehr glückliches Schicksal hatten, eigentlich die drei Mäuse weil sie auch hilflos waren und misshandelt. Drei Geschwister landen in der Obhut unverantwortlicher Menschen, und nach einem Unfall ist der Jüngste tot. Das Motiv ist also vorhanden und es ist offensichtlich, dass der Mörder eines der beiden verbliebenen Kinder ist. Der Überraschungseffekt ist also durch die Entdeckung des falschen Polizisten, der die dritte Maus ist, gekennzeichnet. Ein einfaches Kinderlied hat einen Zustand von Angst und Aufregung geschaffen, und das Haus, das anfangs schön und einladend war, verwandelt sich in einen unheimlichen Ort,

Meiner Meinung nach ist die deutsche Übersetzung gelungen und passt perfekt zur ganzen Geschichte. Die deutsche Fassung ist zwar länger, aber leichter zu merken, was für Kinder, für die diese Art von Gedichten bestimmt ist, von Vorteil ist.



THREE BLIND MICE

Three Blind Mice
 Three Blind Mice
 See how they run
 See how they run
 They all ran after the farmer's wife
 She cut off their tails with a carving knife
 Did you ever see such a sight in your life
 As
 Three Blind Mice

Die Mausefalle

*Drei blinde Mäuse,
 Drei blinde Mäuse,
 Ha, wie sie rennen!
 Ha, wie sie rennen!
 Sie rannten zur Bäuerin unverwandt.
 Die nahm ein großes Messer zur Hand
 Und schnitt sogleich -
 schnipp, schnapp! schnipp, schnapp! -
 Den armen Mäusen die Schwänze ab.
 Oh, was für ein schrecklich grausamer Schwapp
 Für drei blinde Mäuse.*